

بعض المصطلحات العربية والفارسية تأثيرًا وتأثرًا

SOME ARABIC AND PERSIAN TERMINOLOGIES, AN INFLUENCE AND AFFECTING RELATION

أستاذ محاضر ب حمزة حاجي

جامعة يحي فارس بالمدينة

البريد الإلكتروني alihamza.his1984@gmail.com

تاريخ النشر: 2020/06/17

تاريخ القبول: 2020/01/09

تاريخ الإرسال: 2019/10/07

ملخص:

إن المصطلحات العربية بعامة قديمة وحديثة والأدب واللغة الفارسية في مفاهيمها ومصطلحاتها، ترتبط في الكثير من المرات فيما بين بعضها البعض خاصة في العصر الجاهلي وفيما بعد الإسلامي، بسبب انتقالها من الإجمال (الديني) إلى شيء من التفصيل لنقول أن الأدب قبل الإسلام أكسب الأدب والمصطلحات بعده الشكل وال قالب والمعنى والمضمون والصورة البيانية وحتى فيما بعد تغير الحرف العربي، وسبب ذلك التفاوت من عصر لآخر، فالمرتبة عن ذلك ضرورة. هو اتصال التأثير والتأثر بين هذين الأدبين في المصطلحات، بحيث يعد ضرباً من الخيال قطع الأسباب بينهما والانصراف عن الآخر كلية بإغفال دراسته.

الكلمات المفتاحية:

المصطلحات: العربية؛ الفرس؛ الديوان؛ الأدب؛ الشعر؛ النثر؛ التراجم؛ الدواوين؛ الإسلام؛ حضارة.

ABSTRACT :

This article studies the link between Persian and Arabic terminologies, which is mostly noticed during the Pre-Islam, and the Islamic eras. This link was strength ened because of the shift from generalization to a sort of specifying. The Pre-Islamic Persian terminologies provided a new shape, meanings, forms, contents, metaphors and even a new letters to the following era during Islam. The reason of this influence is the disparities from one era to another. Consequently, there is a relation of influencing and affecting one another. This lead us to us to say that it would be impossible to neglect this relation when studying Arabic- Persian terminologies.

Key words : terminologies , Persian , Islam , Arabic , affecting , influencing.

1. مقدمة:

اللغة العربية هي لغة العبادة والسياسة والدين وهي لغة القرآن الكريم واللغة المشتركة لكل الشعوب التي دانت للحكم العربي، وعلى كل مسلم أن يتعلم هذه اللغة لمكانتها الدينية والعلمية وقد اعتز بها العرب أشد الاعتزاز وكذلك الشعوب التي تتحدث بها. واللغة العربية هي أولى لغات العالم الإسلامي ولها بكثير من لغات هذا العالم صلات قوية كصلتها مثلاً باللغة الفارسية، فهناك علاقة وطيدة بين العربية والفارسية لم تكن موضع شك أو تساؤل بين علماء اللغات شأنها في ذلك، شأن العلاقة بين الثقافتين العربية والفارسية بحيث لم تكن محل تساؤل بين علماء التاريخ¹.

إن العلاقة بين اللغة العربية والفارسية قديمة قدم مجاورة بلاد العجم لبلاد العرب وقد بلغت هذه العلاقة منتهىها من القوة بعد أن دخل الإسلام بلاد فارس.

أدب الفرس قبل الاسلام، ودراسته من الأهمية بمكان، وإن وَهَم بعضهم أو معظمهم، أن النظرة في أدب قديم ضيعه الجهد فيما لا يتحصل منه نفع، وقد غاب عنهم أن الماضي موصول الصلة بالحاضر، والنفس الانسانية التي ينطق عنها الأدب لا تختلف فطرتها في أمسها عنها في يومها وغدها، أما إذ لا بد من وجود صلات وترباط بين لغة ولغة أخرى، فهو في أن يوجد كيفية تستجيب لما يؤثر فيها، وما عسى أن يجد من أسباب تنعقد لتأثرها، وإذا ما تتبعنا مثل هذا متأملين متذوقين بين تأثير وتأثر العربية ومصطلحاتها بالفارسية والعكس من ذلك.² بعد الفتح العربي الإسلامي لإيران ظلت اللغة الهلوية هي اللغة الرائجة والسائدة في بلاد فارس فهي اللغة الرسمية والأدبية والسياسية والدينية في إيران. وتعتبر اللغة العربية التي جاء بها الدين الإسلامي، مهمة ولزاما على من يدخل هذا الدين أن يتعلمها وأن يجيدها لفهم تعاليم هذا الدين الجديد. لذلك كان على الإيرانيين أن يتعلموا اللغة العربية فقد أقبلوا عليها إقبالا شديدا لتعلمها وتعلم الكتابة بها. ولم يكن هذا الإقبال من أجل الدين فقط ولكن لعدة أسباب أخرى.³

وإذا عرّجنا إلى أدب العرب الجاهلي، ألفينا من يقول عن شعرائهم إن القرآن نزل بألسنتهم، واشتقت العربية من ألفاظهم واتخذت الشواهد في معاني القرآن وغريب الحديث من أشعارهم، وأسندت الحكمة والأدب إليهم.⁴

ومن هنا نطرح الإشكال التالي: ما هي قيمة المصطلحات الفارسية في اللغة العربية في شتى الميادين؟ ومدى التأثير بينها وبين اللغة العربية؟

2. استخدام المصطلحات العربية وإدخالها إلى ثنايا القاموس الفارسي:

أدى الانتقال الكبير في استخدام اللغة الهلوية إلى اللغة العربية واستعمال الحرف العربي للكتابة بعد الفتح الإسلامي لإيران ومن ثم استعمال لغة جديدة وهي اللغة الدرية، أدى كل ذلك على الاستعانة باللغة العربية لتكون المنهل الرئيس للغة الفارسية الجديدة والموارد الذي تستقي منه اللغة الفارسية كل ما يلزمها من كلمات ومصطلحات لتغني بذلك قاموسها خصوصا في نهضتها الفتية، فقد استعارت هذه اللغة من العربية الكثير من المعاني والمصطلحات بشكل عام والدينية والفقهية بشكل خاص.⁵

ما تزال اللغة الفارسية ومنذ نشأتها الأولى حتى وقتنا الحاضر تستعمل المصطلحات العربية وبكافة مجالات الحياة وفي شتى الأغراض العلمية والفنية، ويلاحظ الدارسون والمهتمون باللغة الفارسية هذا الكم الهائل من المصطلحات والمعاني في كتب الفقه والتفسير والتاريخ والفلسفة والشعر والتصوف والطب والرياضيات، وعن الكثير من الكتب الفارسية قد عُنوانت بأسماء عربية، وتبدو بأنها مؤلفات عربية، على حين إنها مؤلفة باللغة الفارسية، ولا يفهمها إلا دارسي هذه اللغة بشكل جيد، ومنها على سبيل المثال: التوسل على الترسل، مجمع التواريخ، والقصص، مجمع الفصحاء، حبيب السير، لباب الألباب، جوامع الحكايات، تذكرة الشعراء.⁶ وكلها مصادر مهمة لا يمكن للباحث الأكاديمي الاستغناء عنها في الأدب والتاريخ

إن الارتباط الوثيق بين اللغتين العربية والفارسية بل تلاحم كلا اللغتين والتأثير والتأثر المتبادل بينهما، أدى إلى دخول المفردات والمصطلحات من كل من اللغتين على الأخرى لا سيما دخول المفردات العربية إلى الفارسية، بحيث يمكننا القول أن نسبة الكلمات الدخيلة إلى العربية في الفارسية يقرب حوالي ستين بالمائة، مع الإشارة إلى أن أغلب هذه المفردات والمصطلحات العربية التي دخلت الفارسية، بقيت على حالتها الأصلية دون أي تغيير وتبديل، كما نلاحظ ذلك في مقامات الحميدي، لقد كان الأثر الأكبر في إخصاب اللغة الفارسية بالكلمات العربية، وذلك بسبب دخول الإيرانيين في الإيرانيين في الإسلام، وكان عليهم الاعتناء باللغة العربية لأنها لغة دينهم. فمن الواضح أن اللغة العربية قد توسعت وازدادت دائرتها واختلطت باللغات الأخرى كالتركية والإنجليزية.⁷

3. بعض المصطلحات الفارسية:

3-1 القطاعي (القطع): وهو القص بكل أنواعه، ويستعمل في قص الزخرفة المرسومة على الورقة. وتلصق فوق ورق أبيض إذا كانت الزخرفة المقصوفة ملونة.⁸

3-2 الزخرفة بالضغط (جلد ضربی): وهو مصطلح واضح في معانيه من خلال ضرب الجلد، وهو مصطلح يستعمل في التجليد بالجلد المكوي شاع كذلك استخدام الجلد المضغوط أو المدقوق (كوبیده).⁹

3-3 الايوان: إن فكرة الايوان مرتبطة ارتباطا كبيرا بالقبو الذي يغطيه، والقبو آشوريا في أصله كما يمكن ارجاع أصول الايوان إلى العصر الآشوري. ومن المعروف أن هذا العصر لا زال مستخدما في شمال العراق مما يدل على ملاءمته للظروف المناخية لمناطق انتشاره وإن الأصول الفرثية للإيوان في الحضر وآشور لا يعني بالضرورة فارسيته.¹⁰ وهناك من علماء المصطلحات من يعتبره فارسيا.

3-4 شهرير: هو اسم من أسماء الأشهر وترد كلها بمثابة أسماء للأيام، وللتمييز بين الشهر واليوم في المصطلحات الفارسية يضاف لفظ (مله) إذا كان المقصود به الشهر، وروز إذا كان المقصود به اليوم، ويحتفل باليوم الذي يجيء متفقا في الاسم مع الشهر¹¹، ويقصد بشهرير عند العرب شخص له حكاية تنسب لحكايات ألف ليلة وليلة وهي تأثير فارسي له أهميته في اللغة العربية وآدابها لما حملته في طياته من مصطلحات وأدب وقصص ووقائع أبهرت العالم، لهذا تم ترجمتها إلى الكثير من اللغات، وسبب وصولها إلى العالم قاطبة هو وجود الحضارة العربية الإسلامية وبعثه للتراث القديم لكثير من الحضارات السابقة.

إن الصلة بين الأدب الفارسي والأدب العربي، كان من خلال ما ترجم عن الفارسية إلى العربية وأفضت الترجمة بالعربية إلى العلم بتاريخ الفرس وسير ملوكهم ورسومهم وآدابهم ومآثرهم، فضمنوها مواضع ومواضع في التاريخ والأدب ما يجري هذا المجرى.¹²

اعتمد المؤرخ الفارسي الجويني على عدد من الشعراء المعاصرين له لما يورد من أحداث، والذين سجلوا انطباعهم شعرا عنها، فكان من أهمهم الشاعر رشيد الدين الوطواط (ت. 575) وقد نقل عنه الجويني عدة أبيات في مدح السلطان الخوارزمي أئسر¹³، إضافة لمناظر شعرية دارت بنية وبين الشاعر أنوري وهو من

أشهر شعراء الفرس، وهو أحد الشعراء الثلاثة الذين أطلق عليهم في الأدب الفارسي (أنبياء الشعر توفي 583هـ/1187م).¹⁴

3-5 التطريز: عبارة عن زخرفة القماش بعد أن يتم نسخه بواسطة إبرة خاصة يختلف سمكها وطولها وحجمها تبعاً لنوع القماش والفرز المستخدمة وذلك بخيوط ملونة، وهو اسم أعجمي اشتق من الكلمة الفارسية (طرازيدان) ويقابلها في اللغة الإنجليزية (Embroidery) وفي اللغة الفرنسية (Brodaie) والفعل يطرز أي يحدث زخرفة أو حلية تطبق على هيئة مختارة من نسيج معين.¹⁵

كتب الفرس والنثر على السواء وكلفوا بها كلفاً شديداً، منها على سبيل المثال "الحب الإلهي"، فهذا موضوع قائم بذاته في الأدب الفارسي أكثر شعراء الفرس من الكتابة فيه، لكن كان لكل واحد منهم لونه الخاص به وطابعه الذي يتميز به من غيره. في الأدب الفارسي ومصطلحاته نفس الظواهر الأدبية التي نجدها شائعة في مختلف الآداب العالمية، لكن هناك ظواهر معينة لقيت عناية خاصة من أدباء الفرس منها على سبيل المثال ظاهرة: التصوف، والأدب الشعبي، والوطنية.¹⁶

ولا تخرج الاشارات المختصرة عن هذه الخصائص مضافاً إليها بيانات بأسماء المؤلفات إذا كان المترجم له كتاباً، ومقتطفات من الشعر إذا كان شاعراً. وجملة التراجم نوادر لم يراع في ترتيبها التاريخ أو الموضوع.¹⁷ حكايات من كيلة ودمنة وهي تأثير فارسي على اللغة العربية.

3-6 ديوان : لغة : بكسر الدال وأصله دَوَان، فعوض عن إحدى الدواوين ياء، لأنه يجمع على دواوين، ولو كانت الياء أصلية لقالوا دياوين.

وذكر الكسائي بالفتح إنها لغة مولدة، وحكاها سيبويه وقال: "إنما صحت الواو في ديوان وإن كانت بعد الياء ولم تعتل كما اعتلت في سيد لأن الياء في ديوان وغير لازمة وإنما هو (فعال) من دونت والدليل على ذلك قولهم عند التصغير: دويوين فدل ذلك على أنه فعال ثم أبدلت الواو بعد ذلك.

ومن العرب من يقول في جمعه دياوين بالياء ومن ذلك قول الشاعر:

غذائي أن أزورك أم عمرو دياوين تشقف بالمداد.

أما في الإصلاح: فهو موضع لحفظ ما يتعلق بحقوق السلطنة من الأعمال، والأموال ومن يقوم بها من الجيوش والعمال.

وذكر الزبيدي أن للديوان خمسة معان ذكرها مفردة هي كالتالي: «الكتبة، ومحلهم، والدفتر وكل كتاب، ومجموع الشعر". وما يهمننا هو أصل الكلمة فيذكر الجوهري أنها فارسية ثم عرّبت.

وكان الفرس يستعملونها للدلالة على الكتبة ومحلهم، وتذكر بعض المصادر أن سبب التسمية "هو أن كسرى أمر الكتّاب أن يجتمعوا في دار ويعملوا له حساب السواد في ثلاثة أيام وأعجلهم فيه فأخذوا في ذلك واطلع

عليهم لينظر ما يصنعون فنظر إليهم يحسبون بأسرع ما يمكن ويحسبون ذلك، فعجب من كثرة حركتهم وقال (أي ديوانه) ومعناه هؤلاء مجانين وقيل معناه شياطين فسمى موضعهم ديواناً".¹⁸

3-7 الزيج: معربة من زيك بالكاف الفارسية، وهو قانون للنجوم جمع في كتاب يتضمن جداول فلكية يعرف منها سير النجوم، ويستخرج بواسطتها التقويم سنة سنة.¹⁹

ان معرفة العرب للتاريخ القومي للفرس كان في بدايته لا يعدو عن أخذها للأسماء والأخبار ولكن الأثر الواضح لها كان بعد الاسلام في اقتباس التاريخ والألفاظ والمصطلحات والنظم الادارية، وخاصة نقل الدواوين في عهد عمر بن الخطاب رضي الله عنه (13_23 هـ/634-644م) جاء بأثرها.

يتضح دور الحارث بن النضر في نقل الموروثات الفارسية، كما أن الموجات الثقافية الفارسية بدأت تأخذ مكانها في ثقافات العرب، ويظهر ذلك في تأثير الشعر والشعراء في امتزاج الثقافات، ذلك أن اختلاط الأساليب والألفاظ الفارسية للعرب والعربية للفرس، بات واضحاً على اختلاف درجات ذلك التأثير من شاعر لآخر فهذا الأعشى²⁰ عرف بافتتانه بالفرس، ومدحه لكسرى في شعره عندما وفد إلى فارس والتقى بكسرى ملك الفرس. كما أسهم في ادخال الكثير من الألفاظ الفارسية وذكر الحضارة الفارسية مما جاء في قوله:

قد طفت ما بين بانيقيا إلى عدن وطلال في العجم ترحالي وتسياري.

ويلاحظ دخول المصطلحات الفارسية في الجزيرة العربية لم يقتصر على الشعراء والعلماء فقط، بل امتد ذلك الامتزاج على يد الجاليات الفارسية التي تمتن المهين والحرف الفنية.

كما أن للوجود السرياني في الحيرة فضل في تدوين الامتزاج الثقافي للعرب والفرس؛ فقد تخلل تدوينهم لأخبار ملوكهم وسير أخبار ملوكهم من آل ساسان. ومما سبق نذكر أن الصلات الفارسية العربية قبل الاسلام كونت شكلاً من أشكال التأثير والتأثر الثقافي؛ الممتد من تنوع العوامل، وأول ما يتبادر لنا استخدام البريد؛ على الرغم من ضعف ذلك التأثير، ولكن لا يمكن إغفال أهميته في التأثيرات الواضحة بعد الاسلام في الدمج العربي الفارسي في الكتب، والأساطير، وخاصة اللغة وكذلك في السرد التاريخي الفارسي المتبوع بالتاريخ العربي في كثير من المصادر العربية والفارسية.²¹

4. من نتائج مظاهر تأثير اللغة العربية في اللغة الفارسية:

أولاً: ذكر الجمل والعبارات العربية بين العبارات الفارسية وبخاصة جمل الدعاء.

ثانياً: ذكر التواريخ بالعربية.

ثالثاً: ذكر آيات من القرآن والأحاديث والأمثال والأشعار العربية في المؤلفات.

رابعاً: ذكر بمقدمة الكتاب المؤلف بالعربية، وتبدأ بحمد الله ومدح الرسول عليه الصلاة والسلام، وتختتم بذكر اسم الأمير أو السيد الذي قدم إليه الكتاب.

خامسا: ذكر عناوين الفصول بالعربية في الكتب النثرية المؤلفة بالفارسية.

سادسا: تسمية الكتب الفارسية بأسماء عربية، وقد يعتقد بعض الناس عند سماع هذه الأسماء أول مرة أنها أسماء كتب عربية، إلا أنه بمجرد قراءة ما بداخلها يعرف أنها مؤلفة بالفارسية، ومن ذلك مثلا: جامع التواريخ.

سابعا: التلميع، والملمع في الفنون الشعرية التي تعتمد على لغتين، ويكون ينظم مصراع عربي وآخر فارسي، ويجوز أن يكون مؤلفا من بيت عربي وآخر فارسي.

5. خاتمة :

كُتِبَ الكثير من الكتب العربية على يد الفرس فأدخلوا معان ومصطلحات فارسية في التراجم: تتميز هذه التراجم الاسلامية المتأخرة بخصائص مشتركة. فهي تعني في الغالب بطريقة الإسناد، وتؤرخ للحوادث- ولا سيما تأريخ الوفاة -بدقة فائقة، وتورد أهم ما يكشف حياة المترجم له في إيجاز، ومن كثرة استعمال واختلاط العرب بالفرس اداريا وعلميا، أدى ذلك إلى تنوع أدبي ومفاهيمي واصطلاحي خلق ارثا حضاريا وعلميا يفتخر به العرب والفرس على السواء.

6. قائمة المراجع:

المؤلفات:

- صباح عبد الكريم مهدي ، أثر اللغة الفارسية في المنطق العربي ،مجلة دراسات البصرة ، العراق، السنة الأولى ،العدد الثاني،2006م.
- ياول هورن، الأدب الفارسي القديم ،ترجمة وتقديم: حسين مجيب المصري، المشروع القومي للترجمة ،المجلس الأعلى للثقافة ،2005م.
- إياد محمد حسين، العوامل المؤثرة في تطور اللغة الفارسية، مركز بابل للدراسات الحضارية والتاريخية، العراق، بدون تاريخ.
- أبو زيد القرشي ،جمهرة أشعار العرب ،بدون دار نشر، القاهرة ،1927م.
- سامي نوار، فن صناعة المخطوط الفارسي، ط1، دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر،2002م.
- عبو عادل نجم، الأصول العربية للفنون الفارسية، بدون دار نشر، بغداد، بدون تاريخ نشر.
- أ.ر.جب، علم التاريخ،ترجمة: دائرة المعارف الاسلامية ،ابراهيم خورشيد عبد الحميد يونس،حسن عثمان،دار الكتاب اللبناني،بيروت،1981م.
- إخلاص محمد سليمان العيدي ،المغول كما أرخ لهم عطا ملك الجويني في كتابة تاريخ جهانكشاي(تاريخ فاتح العالم)،إشراف:أحمد عبد الله الحسوّ،جامعة مؤتة، قسم التاريخ،2008م.
- هلال محمد،مختارات في الشعر الفارسي ،الدار القومية للطباعة والنشر،القاهرة،1965م.
- محمد السعيد جمال الدين آخرون، دراسات ومختارات فارسية، دار الرائد العربي للطباعة والنشر، مصر،1975م.
- عبد العزيز عبد الله السلومي ،ديوان الجند نشأته وتطوره في الدولة الاسلامية حتى عصر المأمون،مكتبة الطالب الجامعي،العزيرية ،مكة المكرمة.1406هـ/1986م.

- التهانوي محمد علي، كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، مكتبة لبنان، لبنان، 1416هـ/1996م، ج.1.

- الأعشى ميمون بن قيس، ديوان الأعشى الكبير، شرح: محمد محمد حسين، مكتبة الآداب، مصر، بدون تاريخ نشر.

المقالات:

- سهام زكي عبد الله موسى وآخرون، رؤية مبتكرة لزخارف العصر الصفوي بإيران وتوظيفها لإثراء المعلقات المطرزة، مجلة بحوث التربية النوعية، المنصورة، مصر، العدد الثالث عشر، يناير 2009م.

الرسائل:

- فرح ناز علي صفدر "رفعت جو"، المقامة بين الأدب العربي والأدب الفارسي: الحريري والحميدي خصوصاً، رسالة دكتوراه، كلية اللغات، بيروت، لبنان، 2009م.

- بدرية لافي رميثان اللهيبي، أثر علوم الفرس على علوم العرب من الفتح الإسلامي إلى نهاية العصر العباسي الثاني، رسالة ماجستير، جامعة أم القرى، كلية الشريعة والدراسات الإسلامية، قسم التاريخ، إشراف: مريزن سعيد مريزن عسيري، 1435_1436هـ/2014_2015م.

الهوامش:

¹ صباح عبد الكريم مهدي، أثر اللغة الفارسية في المنطق العربي، مجلة دراسات البصرة، العراق، السنة الأولى، العدد الثاني، 2006م، ص.95.

² ياول هورن، الأدب الفارسي القديم، ترجمة وتقديم: حسين مجيب المصري، المشروع القومي للترجمة، المجلس الأعلى للثقافة، 2005م، ص.11.

³ إياد محمد حسين، العوامل المؤثرة في تطور اللغة الفارسية، مركز بابل للدراسات الحضارية والتاريخية، العراق، بدون تاريخ، ص.272.

⁴ أبو زيد القرشي، جمهرة أشعار العرب، بدون دار نشر، القاهرة، 1927م، ص.1.

⁵ إياد محمد حسين، المرجع السابق، ص.277.

⁶ إياد محمد حسين، المرجع السابق، ص.277.

⁷ فرح ناز علي صفدر "رفعت جو"، المقامة بين الأدب العربي والأدب الفارسي: الحريري والحميدي خصوصاً، رسالة دكتوراه، كلية اللغات، بيروت، لبنان، 2009م، ص.484.

⁸ سامي نوار، فن صناعة المخطوط الفارسي، ط.1، دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، 2002م، ص.45.

⁹ نفسه ص.71.

¹⁰ عيو عادل نجم، الأصول العربية للفنون الفارسية، بدون دار نشر، بغداد بدون تاريخ نشر، ص.123.

¹¹ أر.جب، علم التاريخ، ترجمة: دائرة المعارف الإسلامية، إبراهيم خورشيد عبد الحميد يونس، حسن عثمان، دار الكتاب اللبناني، بيروت، 1981م، ص.82.

¹² ياول هورن، المرجع السابق، ص.11.

¹³ إخلاص محمد سليمان العيدي، المغول كما أرخ لهم عطا ملك الجويني في كتابة تاريخ جهانكشاي (تاريخ فاتح العالم)، إشراف: أحمد عبد الله الحسو، جامعة مؤتة، قسم التاريخ، 2008م، ص.19.

¹⁴ هلال محمد، مختارات في الشعر الفارسي، الدار القومية للطباعة والنشر، القاهرة، 1965م، ص.159.

¹⁵ سهام زكي عبد الله موسى وآخرون، رؤية مبتكرة لزخارف العصر الصفوي بإيران وتوظيفها لإثراء المعلقات المطرزة، مجلة بحوث التربية النوعية، المنصورة، مصر، العدد الثالث عشر، يناير 2009م، ص.383.

¹⁶ محمد السعيد جمال الدين آخرون، دراسات مختارات فارسية، دار الرائد العربي للطباعة والنشر، مصر، 1975م، ص.3.

¹⁷ ه.أ.ر. جب، المرجع السابق، ص82.

¹⁸ عبد العزيز عبد الله السلومي، ديوان الجند نشأته وتطوره في الدولة الإسلامية حتى عصر المأمون، مكتبة الطالب الجامعي، العزيزية، مكة المكرمة، 1406هـ/1986م، 89 وما بعدها

¹⁹ التهانوي محمد علي، كشف اصطلاحات الفنون والعلوم، مكتبة لبنان، لبنان، 1416هـ/1996م، ج.1، ص917 وما بعدها.

²⁰ ميمون بن قيس بن جندل بن شراحيل (ت.629م)، ولد بمنفوحة، لقب بالأعشى لضعف بصره، وعمي في آخر عمره بعد أن أدرك الإسلام، انظر: الأعشى ميمون بن قيس، ديوان الأعشى الكبير، شرح: محمد محمد حسين، مكتبة الآداب، مصر، بدون تاريخ نشر، ص43.

²¹ بدرية لافي رميثان اللهيبي، أثر علوم الفرس على علوم العرب من الفتح الإسلامي إلى نهاية العصر العباسي الثاني، رسالة ماجستير، جامعة أم القرى، كلية الشريعة والدراسات الإسلامية، قسم التاريخ، إشراف: مريزن سعيد مريزن عسيري، 1435_1436هـ/2014_2015م، ص38.